

Oponentský posudek na diplomovou práci J. Mitrofanovové „*Компьютерная лексика русского языка*“.

Diplomantka si pro svou práci zvolila velice zajímavé a v současnosti ještě málo zpracované téma, které se dotýká všech mluvnických vrstev současného ruského jazyka. Jedná se o „počítačovou“ slovní zásobu, která je dnes jednou z nejaktivnějších složek lexika mnohých jazyků včetně ruského. Jak autorka píše, je právě i toto médium příkladem výrazné vlny mezijazykového přejímání převážně z anglického jazyka, nicméně i proces vnitrojazykového přejímání v této vrstvě slovní zásoby je v současnosti v ruštině velmi produktivní.

Cílem této práce v její teoretické části je tedy charakterizovat tzv. „počítačovou“ slovní zásobu a způsoby jejího obohacování v ruském jazyce, v praktické části pak vytvořit slovníček ruských neologizmů různých funkčních stylů s jejich překlady do češtiny pro potřeby českých rusistů. Zde ovšem není zcela jasné, co patří k dalším hlediskům pro zpracování, které jsou na s. 6 pouze označeny „и т.п.“ a měly by v této části práce být beze zbytku zmíněny. Jasně formulovaná hypotéza a metody zpracování pak zcela odpovídají vytyčeným cílům. V teoretické části je nutné zmínit a ocenit tvořivou práci s dostupnou literaturou tištěnou i internetovou. V této části pak nechybí velmi kvalitně zpracovaná charakteristika všech vrstev slovní zásoby a terminologie s nimi spojené, o kterou se diplomantka při zpracování této diplomové práce opírá. Zajímavá je i kapitola o současných tendencích a trendech v ruském jazyce. Nechybí ani důležité srovnání tendencí v současném ruském a českém jazyce právě z hlediska „počítačové“ slovní zásoby. V části věnované „počítačovému“ žargonu na s. 40 je nutné ještě ověřit význam slova *ногамер*, podle autorky milovník počítačový her. Spíše se jedná o ironizující pojmenování pro špatného programátora, na rozdíl od slova *программер*. K uvedenému významu se pak spíše blíží lexém *прогеймер*, popř. *прогамер*. Ve stejné části je pak možné nalézt velké množství velice zajímavých příkladů s mnohými autorčinými komentáři a rozborů.

Nejdůležitější a rovněž nejpřínosnější částí celé diplomové práce je pak kvalitně zpracovaný slovníček, jehož potenciál nebyl, z pochopitelných důvodů, zcela vyčerpán a může se tedy stát základem pro další výzkum v této oblasti. Závěry práce pak zcela odpovídají zjištěním, ke kterým autorka došla pomocí vytyčených metod práce.

Ze stylistického hlediska je nutné zmínit některé nedostatky, které se týkají hlavně vyjádření autorky v textu diplomové práce, kde se neustále mění neosobní „автор“ s první osobou plurálu „мы, нашей“. Dále je tu pak nedostatečně důsledná grafická stránka práce, kdy některé příklady jsou psány kurzívou a jiné nikoliv. Rovněž i přepis některých anglických

názvů, nehledě na současnou roztržitost v této oblasti, není přesný (viz s. 19 *Хулит Пакард*, z anglického *Hewlett Packard*, tedy správnější transliterací vzhledem k výslovnosti by bylo *Хьюлит /Хьюлет/ Пакард /Пакард/*; společnost samotná a její oficiální ruští distributoři navíc přepisu nepoužívají vůbec). Rovněž i napsání některých anglických slov v příkladech není správné (viz s. 33 – *Divide Overflow, System Halted*). Seznam použité literatury bohužel není, vzhledem k obsahu práce, zcela vyčerpávající (viz s. 33 – chybí citace příkladů z [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru) od autora L. V. Licholitova).

Nehledě na tyto a některé další stylistické a pravopisné nedostatky (s. 5 – opakování *в том числе*, s. 6 - *ее*, s. 8 – *развивающиеся*, s. 11 – interpunkce, s. 18, 29 - velká písmena, s. 36 vazba *с обретают* atd.) a překlepy, hodnotím tuto práci velmi kladně a doporučuji ji k obhajobě.

V Praze dne 4. 5. 2006

Mgr. Jaroslav Šaroch